Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy faraon ich zobaczy, pocieszony będzie ze względu na całą swą armię, (ze względu na) przebitych mieczem – (pocieszy się) faraon i całe jego wojsko\* – oświadczenie Pana JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy faraon ich zobaczy, pocieszy się po stracie swojej armii, po klęsce tych, którzy padli od miecza. Pocieszy się faraon i całe jego wojsko — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczy ich faraon i ucieszy się z całej swojej rzeszy, którą pobito mieczem, faraon i całe jego wojsko — mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tych ujrzawszy Farao ucieszy się nad wszystką zgrają swoją, która jest mieczem pobita, Farao i wszystko wojsko jego, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widział je Farao a ucieszył się ze wszytkiej zgraje swej, która jest mieczem pobita, Farao i wszytkie wojsko jego, mówi JAHWE Bóg: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczy ich faraon i pocieszać się będzie całym swym mnóstwem. Faraon i całe jego wojsko polegnie od miecza - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ich zobaczy faraon, pocieszać się będzie całym swoim ludem. Faraon i cały jego lud - to pobici mieczem - mówi Wszechmocny Pan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujrzy ich faraon i pocieszy się z powodu całej swej rzeszy. Pomordowani mieczem: faraon i całe jego wojsko – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczy ich faraon i ucieszy się całym tym tłumem. Faraon i całe jego wojsko zostaną pobici mieczem - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzy ich faraon i ucieszy się z całej swej rzeszy. Ofiarami miecza są faraon i całe jego wojsko - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тих побачить цар Фараон і потішиться всією їхньою силою, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ich zobaczy faraon i pocieszy się po całym swym tłumie; gdyż faraon pobity jest przez miecz, a także wszystkie jego hufce – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTych zobaczy faraon i dozna pocieszenia po całej swej rzeszy. Faraon oraz całe jego wojsko będą zabici mieczemʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) przebitych (…) wojsko : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebici mieczem – faraon i całe jego wojsko – oświadczenie Pana JHWH, brak w G. [↑](#footnote-ref-3)